**Traduction et interprétariat**

Semestre 5

Continu à enseigner

**I. Le français et l’anglais**

Les points communs

Les différences

Exercices

**II. L’ambiguïté**

1. L’homophonie/l’homographie

2. La paronymie

3. Les syntagmes trompeurs

4. La polysémie

5. Les faux-amis

Exercices

**III. L’interférence**

Les signifiants réduits

Les signifiants inadéquats

Exercices

**Introduction**

Le français est une [langue indo-européenne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_indo-europ%C3%A9ennes) de la famille des [langues romanes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_romanes), (variété de la [langue d'oïl](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_d%27o%C3%AFl) ). Il est parlé par environ 300 millions de personnes.

Le français est une des six [langues officielles](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_officielles_de_l%27Organisation_des_Nations_unies) les plus utilisé dans le monde ; iI est aussi [langue officielle](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_officielle)  de [travail](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_de_travail) de plusieurs organisations internationales ou régionales comme l’[Union européenne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Union_europ%C3%A9enne) et l’Organisation des Nations Unies.

Cependant, l'anglais est une [langue](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue) [indo-européenne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_indo-europ%C3%A9ennes) [germanique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_germaniques)  dont le [vocabulaire](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique) a été enrichi et la syntaxe et la grammaire modifiées par le [français anglo-normand](https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglo-normand_(langue)) apporté par les [normands](https://fr.wikipedia.org/wiki/Normands), puis par les [français](https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais) .

L'anglais est considéré comme étant la langue internationale prédominante, il est la langue la plus enseignée en tant que langue étrangère dans la plupart des pays du monde( 1 milliard ont l’anglais comme langue étrangère selon le British Council).

La langue française est devenue la langue des élites et des classes supérieures après la conquête normande de l’Angleterre (1066). Elle a exercé une grande influence sur l’anglais non seulement sur la structure grammaticale et syntaxique mais aussi sur l’orthographe et le lexique dont plus de 45% de vocabulaire anglais est d’origine française.

**I. Le français et l’anglais**

**Les points communs entre le français et l’anglais**

-Ils partagent les mêmes alphabets (lettres latines).

-La structure de la phrase est plus ou moins la même (S+V+C).

-Les classes des mots/ catégories grammaticales sont les mêmes (Nom/Noun, Adjectif/Adjective…).

-Ils partagent des mots communs.

**En revanche, quelles sont les différences ?**

**La prononciation** : l’anglais contient des sons qui n’existent pas en français et qui constituent une grande difficulté pour les français comme : « th » qui se prononce /ᶿ / ou / ᶞ/ , « h » qui se prononce /h/, « ch » qui se prononce /tᶴ/…

**-L’ordre des mots** : en anglais l’adjectif précède le nom tandis qu’en français, généralement, le nom précède l’adjectif sauf quelques exceptions avec certains adjectif comme petit, bon, beau…

White house ( adj+n) Maison blanche (n+adj).

-**Le genre** : en anglais la majorité des noms est neutre. Cependant, en français on doit prendre en considération le genre (masculin / féminin) lors de la production des énoncés.

**A white** house **Une** maison **blanche**

**A white** horse **Un** cheval **blanc**

On a changé l’article indéfini « une » par « un » et on a également modifié l’adjectif de couleur « blanche » par « blanc ». En anglais il n’y a pas de changements.

**La forme négative** : en anglais on doit employer le verbe « to do » ( selon le temps utilisé)+not

-Do+not+stem/ does+ not+ stem pour le présent

-Did+not+stem pour le passé.

En français on emploie ne + verbe+ pas/jamais/plus/guère.

**Les lettre en majuscule** : en français l’usage des majuscules est minimisé, il concerne seulement les noms propres, le début de la phrase ou après **. / ?/!**

En anglais, l’usage des majuscule est fréquent : les noms propres, le début de la phrase ou après. / ?/! **+** Les noms des jours/mois/saisons/langues/ nationalités et noms dérivés des noms propres.

**Les accents**: en anglais les accents n’existent pas sauf avec les mots étrangers. En français, on a plusieurs types d’accents (accent grave, accent aigu, accent circonflexe, tréma).

**Les temps et la conjugaison** : les verbes en anglais sont plus faciles à conjuguer. La grammaire anglaise est moins compliquée que celle du français. De plus, certaines règles ne peuvent pas s’appliquer dans les deux langues.

**Les temps**

**Le présent simple** s’emploie pour présenter des faits de façon objective. Il peut avoir trois équivalents principaux en anglais (selon le contexte de l’énoncé) :

**-Simple present** (she/ he/ it: stem+s - I/they/you/we : stem)

**-Present continuous** (“to be” in the present+stem+ing)

**-Present perfect** (“to have” in the present+past participal)

Exemple : Je **travaille** (présent simple)= I **work** (vérité générale)

Je **travaille** à 8h tous les jours= I **work** 8 every day.( dénoter une habitude)

Je **travaille**  = I **am working** (now /at this moment).

Je **travaille** dans cette usine **depuis** trois ans /depuis 2017 = I **have worked** at this factory **for** three years /**since** 2017 (l’action a commencé dans le passé et elle se poursuit dans le présent).

**L’imparfait**  a comme équivalents :

**-past continuous** (“to be” in the past+stem+ing), il s’emploie pour indiquer une action antérieure en cours quand survient une autre (on peut le remplacer par « être en train de ».

Je **prenais** une douche quand vous êtes arrivés.

I **was showering** when you arrived.

**-Simple past** (regular verbs : stem +ed / irregular verbs: apprendre par Cœur la liste), il s’emploie pour exprimer une habitude dans le passé, il est utilisé aussi dans le récit et le style indirect.

Exemples

-Il **se rendait** au théâtre tous les vendredis (habitude).

He **went** to the theatre every Friday.

-Les français **envahissaient** l’Algérie en 1830 (récit).

The French **invaded** Algeria in 1830.

-Elle expliquaqu’elle **voulait** savoir l’histoire (style indirect).

She explained that she **wanted** to know the story.

**-Past perfect** ( had+past participal )il est employé pour marquer un bilan par rapport à une période antérieure.

Exemple :

-C’était la dernière fois que je **voyais** mon père.

It was the last time that I **had seen** my father.

**-Used to** : Pour exprimer un contraste entre le passé et le présent

Autrefois, Je **lisais** deux livres en une semaine.

**I used** to read swam two books in one week.

**Passé composé** a comme équivalents :

**-Simple past** pour exprimer une action terminée sans rapport avec le présent, ou pour exprimer une action passée datée.

Exemples :

Il **a appris** le français avec son père (action précise et achevée).

He **learnt** French with his father.

J’**ai rencontré** mon amie ce matin (action passée datée).

I **met** my friend this morning.

**-Present perfect** pour exprimer une action terminée , non datée.

Exemple :

J’**ai perdu** mon livre.

I **have lost** my book.

**Plus que parfait** a un seul equivalent :past perfect ( had+past participal )

Il **avait visité** ses parents

He **had visited** his parents.

**Le future simple** a comme équivalent :simple future ( will+stem)

Elles **visiteront** leurs mères

They **will visit** their mothers.

**Le future proche** a comme équivalent: to be in the present+going+ to +stem

Je **vais visiter** ma mère la semaine prochaine.

I **am going to visit** ma mother next week.

**Le passé proche** a comme équivalent : to have in the present + just+ past participl

Je **viens de visiter** ma mère

I **have just visited** ma mother.

**Conditionnel présent** a comme équivalent present conditional (would/should +stem)

Tu ne **devrais** pas partir.

You **should** not leave.

**Exercice** : traduisez les phrases suivantes (français → anglais)

-All their friends will be here.

-La maison de mes parents a un toit noir.

-J’apprends l’anglais depuis trois semaines.

-Ils ne sont pas venus hier.

-Combien coute ce livre ?

-Ses chaussures sont toujours sous le lit.

-Vous pouvez garer votre voiture derrière l’hôtel.

-Où est la banque la plus proche ?

-Il habite en Belgique depuis qu’il a 15 ans.

-Elle n’aime pas voyager.

-Pourquoi ne peut-il pas venir ?

-Pourriez-vous épeler votre nom s’il vous plait ?

-Combien de frères et sœurs avez-vous ?

-Il arrivera lundi à 8h.

**Les principaux procédés de traduction**

J-P Vinay et J. Darbelnet ont défini et classé les procédés de traduction qui sont au nombre de sept : trois procédés directs (l’emprunt, le calque et la traduction latéral) et quatre procédés obliques (la transposition, la modulation, l’équivalence et l’adaptation).

**II. L’ambiguïté**

**Définition**

« Tout message à traduire est d’abord un message à interpréter. Il y a ambiguïté d’un terme ou d’une structure lorsque ceux-ci peuvent offrir deux ou plusieurs sens au lecteur. » (Billard, 2006, P.23).

L’ambigüité peuvent être engendré par plusieurs paramètres : la langue (le matériau linguistique), le contexte (la situation d’énonciation) et les personnes impliquées dans l’opération traductionnelle (l’émetteur, le traducteur et le récepteur).

Nous nous concentrons sur le matériau linguistique.

La langue englobe dans sa textures des constituants qui pourraient représenter un potentiel d’ambigüité comme :

**1. L’homophonie** : deux ou plusieurs mots qui se prononcent de la même façon mais ont une signification différente.

Exemple : (fr) {sont, son, sans, cent, sang }/{vers verre, vert}

(Ang) {I, eye }/ soar, sore }/ {pair, pare, pear}

**2. L’homographie** : deux ou plusieurs mots qui s’écrivent de la même façon mais ont une signification différente.

Exemple : ( fr ) {lettre, lettre}/ {arbre, arbre}

(Ang) {lie=mentir, lie= s’allonger}

**Exercice** : traduisez les phrases suivantes (français → anglais)

-”He ran forward and back, felt his heart clutched by a sickening fear, the dark fear that lives in the **wings** of fog”. ( Billard, 2006, P: 26).

-“There are any unknown islands **left**” ( Billard, 2006, P: 26).

-They arrived on the **stroke** of 12

-They **stroke** their dog.

**3. La paronymie** : deux ou plusieurs mots qui se ressemblent graphiquement ou phoniquement.

Exemple (fr) allusion, illusion/ préposition, proposition/ éminent, imminent/ évoqué, invoqué/ infraction, effraction

(Ang) bound with (ceint de)/ bounded on (limité).

**4. Les syntagmes trompeurs**

Le syntagme selon de Saussure « est la combinaison d’éléments sur la chaine de la parole ».

Nous allons travailler seulement sur les syntagmes (constituants) construits (mots composés +mots dérivés) car la recherche du sens global à partir des constituants risque d’induire en erreur.

Exemple : (fr) pomme de terre n’a rien avoir avec le pomme

Sweetmeat n’a aucune relation avec viande

Les verbes composés en anglais (phrasal verbs) sont souvent considérés des syntagmes trompeurs car ils sont opaques à l’analyse

Exemple : get on= s’entendre

get in = entrer

**Exercice** : traduisez les phrases suivantes (français → anglais)

“They **put** me **up** for the night as it was too late for me to go wandering about looking for a hotel"( Billard, 2006, P: 32)

“It was twenty-six and married and he thought of himself as a **man of the world**, but he knew very little about human nature”. ( Billard, 2006, P: 32).

**5. La polysémie:** la pluralité des sens d’un seul mot

Exemple : Course = action de courir

= compétition sportive

= trajectoire d’une planète

**Exercice** : traduisez les phrases suivantes (français → anglais)

“The negro wore an ancient felt hat and his **ribs** showed through his torn shirt like a ship under demolition” ( Billard, 2006, P: 36).

**La différence entre homographie et polysémie :**

Les homographes ont des entrées (dans le dictionnaire) différentes / aucune relation sémantique entre eux.

Quant à la polysémie les mots partagent la même entrée / Il y a une relation sémantique entre eux/ Ils ont la même étymologie.

**6. Les faux amis :** deux mots identiques appartiennent à deux langues différentes mais qui n’ont pas le même signifié.

Exemple : a novel= roman/ une nouvelle= a short story

a habit = une habitude / un habit = cloths

sensible (ang) = raisonnable (fr) / sensible (fr) = sensitive (ang).

to resume = recommencer / résumer = sum up .

proper = adequat / propre = clean

**III. L’interférence**

**1.Les signifiants réduits** : « sont des mots ou des groupes des mots formant un ensemble dont une partie des éléments a été effacée. » (Billard, 2006, P. 49). On a trois types :

**-Les abréviations**

Dr =docteur, v=verbe, P=phrase, M.(français)=monsieur, Mr.(anglais)= mister

**-La troncation** : effacer un ou plusieurs syllabes, elle concerne l’oral.

Pub=publicité, fac=faculté, bac=baccalauréat, lab =laboratoire, sympa= sympathique, amphi=amphithéâtre.

**-Les sigles** : prendre la première lettre de chaque mot.

Exemple : LMD (**L**icence-**M**aster-**D**octorat), FMI , SDF, FBI, ISBN

Les sigles sont divisés en

**Emprunt**: Sigle d’usage international : UNICEF

**Inversion de l’ordre des lettres** : AIDS/SIDA, ADN/DNA, EEC/CEE (due aux différences syntaxiques)

**Changement de sigle** :OPEC /OPEP (due aux différences de traduction- **C**ountry /**P**ays).

**Exercice** : traduisez les phrases suivantes (français → anglais)

“He thought that the document would lead to further negotiations, perhaps even to a direct dialogue between the **U.S.A** and the **P.L.O**” ( Billard, 2006, P/: 51).

“It was a large framed photograph of a young man in R.A.F uniform” ( Billard, 2006, P/: 51).

**2. Les signifiants inadéquats**

« Il existe une catégorie de termes ressemblant à des mots français qui paraissent ne pas faire obstacle à la compréhension, à la justesse du sens ni au calque, mais dont l’utilisation (avec les aménagements orthographiques nécessaires) va créer dans la phrase française un sens plus ou moins claire, presque juste, caractérisé par l’impression d’un gauchissement de l’expression » (Billard, 2006, p.51).

Alors deux écueils à éviter : le barbarisme et l’impropriété

**-Le barbarisme** consiste à inventer un mot qui n’existe pas dans la langue cible selon un autre mot qui existe dans la langue source.

Exemples : félicitations (fr) / ~~félicitations~~ (ang) (n’existe pas).

Insufferable (ang)(=insupportable) / ~~insoufrable~~ (fr) (n’existe pas).

**- L’impropriété** : est l’emploi d’un mot dans un sens qui ne convient pas.

Exemple : confortable (fr) / comfortable (ang)

Confortable en français s’applique aux objets et non aux personnes : Je suis à l’aise dans cette maison.

Comfortable en angalis s’applique aux personnes : I am comfortable in t his house.

I am not comfortable with this idea (cette idée me gêne).

**Exercice** : traduisez les phrases suivantes (français → anglais)

“The business did not suit me and, having heard of many tales of life in the mountains of the west, I **concluded** to leave him” (Billard, 2006, P: 53).

**Bibliographie**

-Ballard Michel. (2005).*La traduction de l’anglais au français.* Armand Colin.

- Ballasi Christiane. (1999). *Exercices de grammaire anglaise*. Edition Generalia.

Hiernand Jean-Marc.2003.*Les règles d’or de la traduction*. Paris : ellipses.

- Swan Michel et Houdart François. (1994). *La pratique de l’anglais de A à Z.* Hatier.

Tupinier Jeanine. (2001).*Dictionnaire des difficultés français –*anglais. Hatier.

- Wecksteen Corinne et El KaladiAhmed. (2007) . *La traduction dans tous ses états*. Artois Presses University.